

В заключении хотелось бы обратить внимание преподавателей языка специальности на очевидные достоинства метода и призвать к его использованию в своей преподавательской деятельности. Несмотря на то, что это долгий и сложный процесс, он оправдывает все затраченные усилия, когда студенты с горящими глазами и энтузиазмом перевоплощаются в участников заседания и поднимаются в своем языковом плане на ступеньку выше.

ИНТЕГРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Дрозд А. Ф., Лантеева Н. Е., Белорусский государственный университет

Современные международные связи обусловили необходимость владения выпускниками неязыковых вузов умениями профессионального общения. Успешное профессиональное взаимодействие членов деловых социумов означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопонимания и установления взаимоотношений профессионального сотрудничества и предполагает достаточно высокий уровень владения иностранным языком.

Профессиональное общение на иностранном языке в устной и письменной форме требует дифференцированного подхода к методике обучения студентов различных специальностей, сочетания взаимодополнительных методов и технологий обучения.

Под профессиональной направленностью преподавания иностранного языка в вузах негуманитарного профиля понимается использование в учебном процессе текстов по профилирующим специальным дисциплинам, постановку проблемных заданий, проведение на занятиях деловых игр, дискуссий, презентаций. Эти активные методы обучения формируют профессиональные качества специалистов, являются своеобразным полигоном, на котором студенты могут отработать профессиональные навыки в условиях, приближенных к реальным.

Поиск более эффективных методов профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе вызывает у преподавателей определенный интерес к использованию межпредметных связей.

Межпредметные связи — один из важных факторов повышения мотивации учебной деятельности студентов, так как они предполагают, что обучение чтению на иностранном языке должно проводиться с учетом профилирующих предметов. Когда студенты опираются на имеющийся у них запас профессиональных знаний, процесс усвоения ими материала на иностранном языке становится более успешным.

Установление связей иностранного языка со специальными дисциплинами, изучаемыми в неязыковых вузах позволяет студентам знакомиться с достижениями в профессиональной сфере в зарубежных странах, способствует развитию интереса к изучению иностранного языка, дает возможность расширять и углублять знания по будущей специальности. При этом прослеживается двусторонняя связь между стремлением студентов добывать информацию по специальности как на родном, так и на иностранном языке.

Подобный подход к организации обучения в неязыковом вузе предполагает интегрирование иностранного языка в систему профессиональной подготовки студентов с целью формирования практических навыков и умений его использования в будущей профессиональной деятельности, что наиболее полно реализуется в процессе обучения студентов профессионально-деловому иноязычному общению, которое опосредует основные сферы и функции профессиональной деятельности будущих специалистов.

На занятиях по иностранному языку коммуникативные способности студентов могут развиваться при условии создания разнообразных учебных ситуаций для иноязычного интерактивного общения на профессиональные темы. Необходимую для общения профессионально ориентированную информацию студенты извлекают из иноязычных текстов, которые преподаватель предлагает им в соответствии с тематикой учебного плана. Иноязычное общение может состояться только в условиях полной информированности студентов в русле изучаемой темы по специальности.

Развитие важных профессиональных качеств специалиста зависит от моделирования иноязычного общения в различных ситуациях будущей производственной деятельности. Определяющая роль в формировании коммуникативных способностей принадлежит диалогу, поскольку диалогические отношения, в которые вступают партнеры по общению, побуждают к взаимодействию в процессе речевой иноязычной деятельности, носящей личностный характер.

Решение профессиональных задач в ситуациях иноязычного общения способствует становлению профессионального мышления студентов. Профессиональное моделирование в системе практических занятий по иностранному языку строится на межпредметных знаниях, умениях, которые повышают возможности иностранного языка в плане профессионально ориентированного преподавания в неязыковом вузе.

Наиболее эффективными формами моделирования профессиональной деятельности являются ситуации, ролевые и деловые игры. Данные формы организации учебной деятельности развивают речевые способности, коллективный характер будущей трудовой деятельности и ее социальное со-

держание, формируют способность самостоятельно действовать и принимать адекватные решения в различных производственных ситуациях.

Ролевое поведение игрока отражает, как правило, его интересы и знания, что и позволяет судить об уровне сформированности его личностных и профессиональных качеств, которые развиваются под воздействием многих объективных и субъективных факторов.

Таким образом, практическая направленность ситуации, ролевой или деловой игры на будущую профессию повышает интерес к занятиям по иностранному языку, активизирует и обостряет восприятие учебного материала, стимулирует внимание и познавательную деятельность студентов, приближает обучение к естественным формам профессионального общения.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Дублянский В. И., Белорусский государственный университет

100 % одинаковых лингвосистем нет даже в языках близкородственных. Это тем более справедливо по отношению к славянской и романской семьям языков. На всех уровнях языка, как фонетическом, лексическом, так и грамматическом они заметны и многоаспектны. Знания этих отличий особенно важны для студентов международных специальностей, для которых перевод служит важнейшим инструментом работы. Несмотря на общие сходные черты индоевропейских языков, конкретные характеристики грамматических явлений в русском и испанском языках, которые мы рассматриваем, различаются довольно заметно. При переводе приходится учитывать это и совершать трансформации, приводя грамматические категории одного языка в соответствие с категориями другого языка.

В плане грамматики расхождения заключаются:

1) в порядке слов в предложении. В русском языке, в связи с наличием системы склонения, порядок слов более или менее свободный. В испанском языке порядок слов полужакопленный: подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения;

2) в положении испанских качественных прилагательных в препозиции или постпозиции относительно существительного, которое может менять значение слова или его оттенок. В русском языке прилагательные традиционно стоят в препозиции;

3) в наличии в русском языке совершенного и несовершенного вида глагола и их отсутствии в испанском языке, что затрудняет не только перевод с русского на испанский языки, но и испанского на русский;

4) в опущении и не опущении местоимений в испанском и русском языках;

5) в отсутствии в русском языке такой сложной и иногда непонятной категории, как артикли;

6) в отсутствии в русском языке согласования времен и его присутствия в испанском языке;

7) в наличии большего количества времен в испанском языке по сравнению с русским;

8) в специфике активного залога и малом употреблении пассивного залога в испанском языке;

9) в широчайшем употреблении сослагательного наклонения и его форм как в литературном языке, так в разговорной речи;

10) в более продуктивной суффиксации и префиксации в испанском языке;

11) в разветвленной системе предлогов и предложного управления испанских глаголов, а также прилагательных и существительных;

12) в широкой субстантивации инфинитива в испанском языке;

13.) в трех типах условных предложений в испанском языке, сложных как по форме, так и по временной привязке;

14) в огромном количестве абсолютных и других конструкций с инфинитивом, наречием и герундием;

15) в специфике выражения модальности грамматическими возможностями.

Каждая из грамматических дифференциаций в обоих языках требует применения своего типа грамматических трансформаций.

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Иванюк Н. В., Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

В настоящее время проблема преподавания иностранного языка в высшей школе представляет собой разрешение одного очень важного и спорного вопроса, ответ на который укажет путь и способы его решения: возможно ли достижение цели обучения иностранному языку, если путь к ней будет лежать через обучение?

По мнению Е. И. Пасова, между обучением и образованием есть одно существенное различие — у этих двух явлений различны и цели, и содержание. Целью обучения является формирование умений и навыков в конкретных прагматических целях; содержанием обучения являются те